



Der Mätteler

**Vernissage zum neuen
Büchlein von Hedi Blank
"Gschichtli us der Matte"**

Nr. 37/2007

Die Zeitung des
Matteänглиsch-Club Bärn
CH-3000 Bern 13 Matte

www.matteaenglich.ch

Liebe Mitglieder

Wir laden Sie alle herzlich ein, an unserer **Hauptversammlung** teilzunehmen. Sie findet statt am

**Montag, 21. Mai 2007
19.00 Uhr im Berchtoldhaus
Mattenenge 1, 3011 Bern (am Läuferplatz)**

- Traktanden:**
1. Protokoll der Hauptversammlung vom 29. Mai 2006
 2. Jahresbericht
 3. Mutationen
 4. Rechnung 2006, Revisorenbericht
 5. Wahlen
 6. Anlässe im laufenden Jahr
 7. Verschiedenes und Verlosung Wettbewerb

Ab 20 Uhr feiern wir die Vernissage des neuen Büchleins von Hedi Blank „Gschichtli us der Matte“, mit einer Lesung der Autorin und natürlich Frau Zehnders feinen Brötli.

(Anmeldung ist nicht nötig.) Wir freuen uns auf rege Teilnahme!

Mit freundlichen Grüßen
Der Vorstand

PS. Ab 20.45 Uhr Busbetrieb vor dem Berchtoldhaus!



Was hei mer gmacht

Ilswie ihe irme ichtgme

Ei, hätten wir einen grossen Plämu eingefahren, hätten wir die Kompromiss-Formulierung für den Zweck unseres Clubs in den Statuten festgeschrieben. Die Formulierung kam nach intensivem Hirni ausquetschen zustande, da war wohl bereits ein Gnusch im Fadechörbli. Was der Club festhalten und weitergeben will, ist das Matteänglisch, das neue Matteänglisch und der Mattedialekt/-sprache (Sondersprache).

Der Vorstand hat im vergangenen Jahr eine eher ruhige Kugel gestossen. Das Verteilen der Aufgaben auf mehrere Schultern bewährt sich, ist aber möglicherweise auch der Grund für die ruhige Gangart.

Die grosse Arbeit, alle Gschichtli von Hedi zentral zu erfassen, hat sich gelohnt, erscheinen doch 10 davon in einem Büchlein. Wir freuen uns riesig (Siehe separaten Artikel).

Weniger Freude machen uns die Teilnehmerzahlen an unseren Anlässen: an den Mini Mäcs, den Apéro Mini Mäcs, den „Nische“ und „Fyrabenische“. Es stellen sich Fragen wie:

Sind die Themen der Kurzvorträge falsch, uninteressant? Sind es zu viele? Oder schreckt das Wort Mäc (nur für Junge) ab? Oder ganz einfach, man hat zu wenig Zeit bzw. es wird sonst noch vieles angeboten?

Schwieriger ist die Antwort auf die Frage, wieso von 4 „Nische“ nur einer von mehr als 3 Personen besucht werden; dies besonders, weil sonst eine rege Nachfrage nach Führungen besteht. Wir chätschen noch an diesen Fragen. Doch als erstes ersetzen wir das Wort Mäc (z.B. Plauderei in der Matte oder ähnliches). Dann stehen 4 „Plaudereien“ im Programm von *Pro Senectute* (nachmittags 2 x in der Orangerie Elfenau und 2 x im Berchtholdhaus). Öffentliche Reklame ist teuer, trotzdem versuchen wir Wege, um mehr Aufmerksamkeit zu erhalten. Und schliesslich: Wir bieten weniger an.

Aber eines ist sicher, wir verzagen nicht und bemühen uns weiter, Ihnen ein ansprechendes Programm bieten zu können.

Die Vernissage des neuen Büchleins soll ein Fest werden.

Peter Hafen (Ischepe lfehe)

Auch Res Margot war aktiv: das Schweizer Fernsehen zeigte im „Fensterplatz“ eine Matteänglisch-Schulstunde. Dazu kamen etwa 20 Matteführungen und 10 Anlässe an verschiedenen Orten übers Matteänglisch, die Musik und Geschichten aus der Matte.

☞ ☞ ☞ ☞ ☞ **Matte-Führungen, Matteänglisch, Matteblues, Matteg Geschichten**
Anfragen an Ruth und Res Margot, Tel. 031/312 02 08, www.margotmargot.ch

Der Club-Vorstand

Presi: Peter Hafen
Vizepresi: vakant
Kassierin: Claudia Candrian
BeisitzerInnen: Hedi Blank
Kathrin Fuhrer
Béatrice Isler
Markus Kaufmann
Res Margot
Heiri Röthlin
Rosemarie Schlaefli
Hans-Markus Tschirren

Impressum

Altenbergstr. 44a
Chemin des Cygnes 7
Breitfeldstr. 36
Postfach 289
Postfach 115
Falkenriedweg 13
Schiffлаube 34
Parkstrasse 34
Winkelriedstr. 11
Dorfstrasse 4

Irde lbcle Irve-Indschte

3000 Bern 13
1786 Sugiez
3014 Bern
3000 Bern 13
3000 Bern 23
3032 Hinterkappelen
3011 Bern
3084 Wabern
3014 Bern
3032 Hinterkappelen

Tel./Fax. 031 331 61 84
Tel. 026 673 08 03
Tel. 031 331 75 96
Tel. 031 312 15 64
Tel. 031 371 90 21
Tel. 031 323 10 33
Tel. 031 312 02 08
Tel. 031 961 63 65
Tel. 031 332 04 49
Tel. 031 901 06 27

Postadresse: Matteänglisch-Club Bärn

Postfach 301

3000 Bern 13

Postkonto: 30-30803-7

Internet: <http://www.matteaenglisch.ch>

E-Mail: info@matteaenglisch.ch



Der **Jahresbeitrag** bleibt **CHF 5.--**. Bitte überweisen Sie den Betrag bald und wenn möglich per **Giro** oder **E-banking**, um die Spesen zu reduzieren. Ein herzliches Dankeschön im Voraus Ihnen allen, insbesondere aber den zahlreichen Mitgliedern, die den Jahresbeitrag jeweils grosszügig aufrunden.
Mit freundlichen Grüssen: Die Kassierin

Itteme-englische / Matteänglisch

<p>Irde Irzëghe* ive Irtresche ische ife Irnbe ife lechbse iche.</p>	<p>Der Herzog vo Chartres isch uf Bärn uf Bsuech cho.</p>
<p>Imeze itme iterewe irfe-imene Itle</p>	<p>Zäme mit witere fürnäme Lüt.</p>
<p>Irnbe ische innde irge ichtigme igse.</p>	<p>Bärn isch denn gar mächtig gsi.</p>
<p>Irde Iltsche-iisshe u Itre ihe ise issgre-irtige ibe-iesstgre.</p>	<p>Der Schultheiss u Rät hei se grossartig begrüesst.</p>
<p>Inische ihe ise ine irde Itschte iertgfe.</p>	<p>Einisch hei si ne dür Schtadt gfüert.</p>
<p>Iue ife d Ittple-irmfe ise ise ingege.</p>	<p>Ou uf d Plattform si si gange.</p>
<p>Irtde igtfre ide Inschme: Iwe ische d Itteme?</p>	<p>Dert fragt dä Mönsch: Wo isch d Matte?</p>
<p>Irtighe ikletse ide d Igeschte ibee u itle irde Iltsche-iisshe, Itre u Ifferge ibede ile ischte.</p>	<p>Hurtig seklet dä d Schtäge abe u lat der Schultheiss, Rät u Gaffer dobe la schta.</p>
<p>Ime Idime iwe itme ihme ime Idbe ische igse, ithe ive ide a, e iiene Imene ighe:</p>	<p>Am Modi wo mit ihm im Bad isch gsi, het vo da a, e nöie Name gha:</p>
<p>Ischessde ive Irtresche.</p>	<p>Düschesch vo Schartre.</p>

* Weil kein O im Matteänglisch sein darf, wird er ein undeutliches E

Der aut Tierstei E Bitz us: Der Mattegieu (Wo i kem Büechli schteit)

Im Herbst, we d Hamere sy ryff gsi, isches eifach a der Mätu Bruuch gsi, dass, wärs het vermöge, de Goofe Lobi u ne Hamer het gä für bim Pflüüsslig Tierstei es Öpfumütschli ga la ds mänge. Es het Goofe gha, wo beides vermöge hei. Aber meh angeri, wone äbe o grad beides gfäut het. Mir vier sy von dene gsi, wo nume eis hei gha, u das isch der Lobi gsi. Jitz hei mir wider müesse ratiburgere, wime ömu das o chönnti mänge, dass mir o zu Öpfumütschli chämi. Der Lüggu wi geng, het nattuder der Rank wider errangget, u mir 4 hei au Morge i der grosse Freiere e jede es zümpftigs Hamermütschli gschpachtlet. Wi mir das gmängt hei, wüu ig nech jitz grad verzapfe. Ds mornderscht am Morge, het jede vo üüs e Zwöteler chly uf d Site gno, het ihm zwe Füngger tunzt u ihm gseit: „Gang reich mir bim Tierstei vorne mys Öpfu-Mütschli, wed pressiersch, chasch der anger Füngger für di bhaute u o grad öppis greme. Seisch nume, du wüsisch der Name nümme, vo däm wo di schicki, aber är heig der Hamer geschter am Abe brunge.

Dä Trick het geng gyget, nume heimer au Tag für anger Zwöiteler müesse schifere. Das isch de so lang gange, bis mir säuber i Wytteler use si ga nische für Hamere.

Öppe 20 Jahr schpäter hani das am Tierstei bychtet. Aber der aut Tierstei het uf de Stockzäh gchropfet u gseit: "Das hani scho am erschte Morge gschpannet gha, das da wider öppis dräit wird u ha grad aui Tag es paar Öpfumütschli meh gmacht u der Öpfu grad mitgä. Wäge däm bini hüt keis Füfi ermer u ha ersch no mi Fröid dranne gha.

Hamer = Öpfu
Lobi = Gäut
Pflüsslig = Beck

mänge = mache
nattuder = natürlech
Freiere = Pouse

Füngger = Füfi (Rappe)
greme = choufe
schifere = luege

Wytteler = Wittikofen
nische = luege
chropfe = lache

Es war überfällig: Hedis Gschichtli endlich in Buchform!

Seit 1974 erscheint jedes Jahr der Mätteler und in jedem finden wir einen Beitrag von Hedi Blank. Es sind Gschichtli aus ihrer Kindheit in der Matte, Betrachtungen oder Beschreibungen.

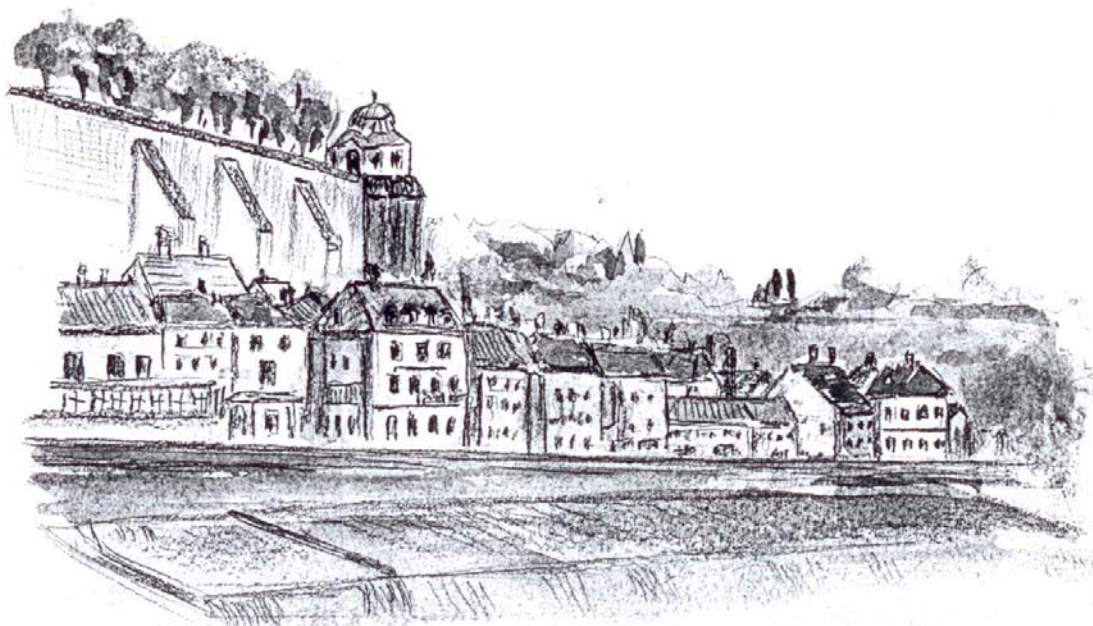
Die Erzählkunst von Hedi fasziniert die Lesenden; sie erfahren fast wie nebenbei etwas über die damaligen Umstände und jene Zeit, so dass man sich als aussenstehender Beobachter mittendrin fühlt. Das gepflegte Stadtbärdütsch ist ungeschnörkelt und lässt sich flüssig lesen.

Diesen Kulturschatz wollte der Vorstand des Matteänglich-Club nicht in einer Schublade vergilben lassen. Bestärkt durch den flotten Absatz der neu aufgelegten „Wiehnachtsgschichtli us der Matte“, wurden mit Hedi zehn Beiträge ausgewählt und in einem hübschen Büchlein gedruckt.

Vorstandsmitglied Rosmarie Schläefli gestaltete den Umschlag und Fotos aus unserem Fundus zeigen die alte Matte.

aktuell


Die Vernissage findet an unserer Hauptversammlung am 21. Mai 2007 statt. Die Autorin Hedi Blank wird aus dem neuen Büchlein „Gschichtli us der Matte“ lesen, mit Hans Markus Tschirren plaudern und natürlich Büchlein für Sie signieren.



Rosmarie Schläefli

**Was mache mer Mai 2007 – Mai 2008 Iswe icheme irme**

1. Juli 2007 **Nisch I**, Besammlung 09.45 Uhr beim Zytglogge (Seite Kramgasse). Öffentliche Führung mit Peter Hafen. Dauer ca. 2 Std.
17. Juli 2007 Mattegieu-Gschichte; ab 14.30 h **Plauderei** in der Orangerie Efenau (mit Pro Senectute),
14. August 2007 Gespenster und Geister in Matte und Stadt; ab 14.30 h **Plauderei** in der Orangerie Efenau (mit Pro Senectute),
11. Sept. 2007 Mattebärndütsch und Matteänglich; **Plauderei** über die Entstehung und Verwendung; ab 14.30 h im Berchtoldhaus Mattenenge 1 (Läuferplatz), mit Pro Senectute
18. Sept. 2007 **Plauderei** über die Stadtwache (Polizeidienst 1191 – 1798); ab 14.30 h im Berchtoldhaus Mattenenge 1 (Läuferplatz), mit Pro Senectute
14. Okt. 2007 **Nisch II**, Besammlung 10.00 Uhr Münsterplattform, beim Lift. Öffentliche Führung mit Peter Hafen. Dauer ca. 2 Std. Mit Aperö in der Matte.
6. Dez. 2007 **Samichlaus-Überraschung** beim Wöschhüsi, 18 – 21 Uhr (Die richtige Jahreszeit für Margritchens Brotsuppe?)
21. Dez. 2007 **Adventsfenster** im Wöschhüsi zusammen mit Matteleist und Wöschhüsi-Verein, ca. 18.00 bis 21.00 Uhr
19. Mai 2008 **Matteänglich-Club-Hauptversammlung** (Einladung mit nächster Zeitung, ca. im April 08)

 **Individuelle Stadtführungen und Vorträge mit Peter Hafen, Matteänglich-Club.**
Strecken und Themen nach Wunsch. Bis ca. 30 Personen.
Telefon / Fax 031 / 331 61 84, Postfach 301, 3000 Bern 13, e-mail: peter.hafen@bluewin.ch

Sprachkurse und weitere Vorträge nach Vereinbarung.

**Möchten Sie per E-Mail an die Club-Anlässe erinnert werden?
...dann melden Sie uns dies einfach per E-Mail an folgende Adresse:
info@matteaenglich.ch.**
**Haben Sie übrigens gewusst, dass der ganze Veranstaltungskalender
auch auf unserer Webseite www.matteaenglich.ch publiziert und
jeweils aktualisiert wird?**

Der Mäc-Chrämerlade**Irde Icme Imerchre-Idele**

- Das **Matteänglich-Buch** über die Geschichte der Matte; Dialekt und Geheimsprache. Die jüngste Auflage ist seit 2001 im Eigenverlag erhältlich. CHF 24.50 / 22.- für Mitglieder
- "**Wihnachtsgschichtli us der Matte**", das beliebte Büchlein mit den Matte-Weihnachtsgeschichten von Hedi Blank, mit Illustrationen von M. Jacobson, ist neu aufgelegt und wieder erhältlich zu CHF 20.-.
- „**Gschichtli us der Matte**“, das neue Büchlein von Hedi Blank. Mit Zeichnungen von Rosemarie Schlaefli und alten Fotos (s/w). Erhältlich beim Matteänglich-Club und Verlag Einfach Lesen, Bern zu CHF 22.-/20.- für Mitglieder.
Vernissage an der Hauptversammlung (siehe Seiten 1 und 4).
- **E Ligu Lehm, Das Berner Mattenenglich, von Otto von Greyerz**, neu bearbeitet und mit einem Vorwort von Prof. Dr. R. Ris, 1999, CHF 24.-
- **Weitere Bücher, CD Matte-Gröppu und T-Shirts auf Anfrage**



Ds Matte-Liedli I

C(G) *G(D)*
 Mir Lü-tli i der Ma - tte, hei
G(D) *C(G)*
 geng ä fro - he Muet, mir
C(G) *F(C)*
 sin-ge u mir scha - ffe, uds
G(D) *C(G)*
 Lä-be gfaut is guet

Ds Matte-Liedli II

C(G) *F(C)* *C(G)* *C(G)*
 Mir Lü - tli i - dr Ma - tte, hei
G(D) *G(D)* *C(G)* *C(G)*
 geng e fro - he Muet, mir
C(G) *F(C)* *C(G)* *C(G)*
 sin-ge u - mir scha - ffe, uds
G(D) *G(D)* *C(G)* *C(G)*
 Lä - be gfaut is guet, zum
F(C) *F(C)* *C(G)* *C(G)*
 try-di-ha-lli, zum try-di-ha-llo, zum
G(D) *G(D)* *C(G)* *C(G)*
 try-di-ha-lli - ha-llo -

1. Mir Lütli i der Matte,
hei geng e frohe Muet,
mir singe u mir schaffe,
uds Läbe gfaut is guet.

2. A tiser schöne Aare,
da chöi mir herrlech sy,
bim Fische, Schiffli fahre,
da sy mir geng derby.

3. Flügt einisch ein' ids Wasser,
so isch das öppe glych,
mir Mätt'ler chöi ja schwümme,
u sy nid wasserschüch.

4. U gani mau id Frömdi,
wyt nach Amerika,
u ghöre ds Wasser rusche,
de chunnt mi ds Heiweh a.

5. I tue der Püntu schnüere,
u zieh der Heimat zue,
uds Bärn, ersch ir Matte,
chunt d Längizyt zur Rueh.

6. Hie unger a der Aare,
hei si gründet üsi Stadt,
drum hei mir Sorg zur Matte,
es isch sech wohl der Wärt.

1. Irme Itle idere Ittume,
iihe ing-ge e ihefre Ietme,
irme ingese u irme iffesche,
uds Ibele iutgfe ise ietge.

2. A isere inesche Irue,
da iimerche irrlech-he ise,
imbe Ischefe, Iffliche ihrefe,
da imerse ing-ge irde-ibe.

3. Igtfle iine-e idse Isserwe,
ise ischese ippe-e ichgle,
irme Ittelerme iiche immeschwe,
u ise ibisne isserwe-ichsche.

4. U inige iume ide Imdifre,
itwe ichne "Amerika",
u ireghe ds Isserwe ischere,
de inntmiche ds Iihe-ihwe ie.

5. Ie iete irde Intupe iereschne,
u iehze dr Iihe-itme ieze,
uds Irnbe, irsche ire Ittume,
intche d Ingile-it-ze irze Iehre.

6. Iehe ingere idere Irue,
iisihe indetgre isie Idtschte,
imdre iihmerhe Irgse irze Ittume,
ise ische ichse ihlwe irde Irtwe.

Wettbewerb



1. Das ist kein Wappentier.
Aber wo ist es und wie heisst es dann?



2. Alle können es lesen –
aber nicht so leicht verstehen.
Wo ist es und was heisst es?



3. Da wurde gepflastert.
Warum hat das Haus einen Eggen ab?

Schreiben Sie die Lösungen auf eine Postkarte
(Absender nicht vergessen!)
und senden Sie diese bis 19. Mai 2007
an den Matteänglich-Club, PF, 3000 Bern 13,
oder per e-mail an peter.hafen@bluewin.ch.
Unter den richtigen Lösungen werden an der
Hauptversammlung drei tolle Preise verlost.



Rosemarie Schlaefli

Die Liebe zur Matte geht über den Magen... Nachdem das Brotsuppe-Rezept Anklang gefunden hat, hier gleich ein weiterer Matte-Küchenschlager:

Matte Zibele-Suppe

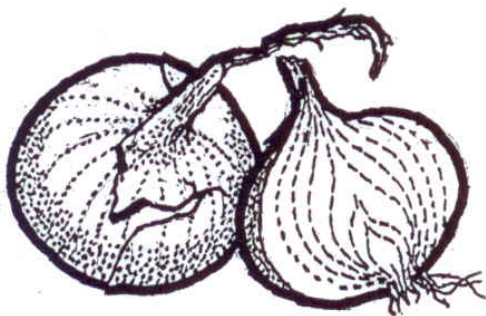
1 bis 2 gute Zwiebeln
Olivenöl oder Butter
1 l Wasser
altbackenes Brot oder Pariserbrötchen
Salz
Pfeffer
Bouillon
Greizer

- Zwiebel(n) in Ringe schneiden und in Olivenöl mit Geduld und Gefühl goldig dünsten (ca. 20 min)
- mit Wasser und Bouillon ablöschen und auf kleinem Feuer ca. 1 h köcheln
- nach Belieben Salz und Pfeffer zugeben
- Brot in Scheibchen (Schnitzel) schneiden, in die Teller geben, mit geriebenem Käse bestreuen und mit der Suppe übergiessen.
- Heiss servieren, e Guete!

Variationen:

Brot und Suppe in feuerfeste Teller geben und mit Käse bestreut im Ofen goldig überbacken. Beim Dämpfen von schlechteren Zwiebeln kann 1 TL Zucker beigegeben werden. Der Suppe ev. 2 dl Rotwein, Nelken und Lorbeerblatt beigegeben.

Isure Irmeitze/Res Margot



**WERDEN SIE MITGLIED
IM MATTEÄNGLISCH-CLUB**

**UND BRINGEN SIE
IHRE FREUNDE MIT!**

**ANMELDUNGEN
NIMMT DER VORSTAND
GERNE ENTGEGEN !!**

Ittme-Ibeleze-ippese

1 isbe 2 ietige Ibeleze
llive-e-iue
1 l Isserwe
iutse Itbre idere Iriserpe-itlibre
luzse
lfferpfe
lschfle-ippese-irfuwe
lygre-irzere

- Ibeleze i Ingere ideschne u ime llive-e-iue ittme lge-iud-de u lugfe iudigge inschdede (ca. 20 min)
- ittme lsserwe inde lschfle-ippese-irfuwe ibe-ischele u ife inemchle lrfca. 1 h icheche
- ichne lnschwe luzse inde lfferpfe ine-e-iete
- Itbre i lblische ideschne, ide luerte iete, ittme ibenemgre ls-che ibe-iuestre inde ittme lppese ibere-issege
- lsshe ife-e lschte iueste, e letege!

lmze lse-ipre-ierebe

lrbre inde lppese ie lrfca-ischtfu luerte ittmesche inde ittme ls-che ibe-iitschte ime lfe-e iudig-ge ibere-ickebe.

lmbre lmpfede ive ichteschle Ibeleze imeche 1 TL lckerze ittme-inschtede.

lrdel lppese ev. 2 dl ltre-iwe, lgeline inde lrlre-irbeitble ibe-iegefe.

Verein Matte-Wöschhüsi



Gerberg, 29, 3011 Bern

Mitgliederbeiträge	Einzelpersonen	25.-
	Paare/Familien	40.-
	Firmen (jur.P.)	50.-

Einrichtung

- Tische und Stühle für max. 28 Personen, variabel kombinierbar
 - Toilettenanlage und Heizung
- Anrichte mit Kochherd, kl. Backofen, Abwaschmaschine, Kühlschrank, Mikrowelle
 - Geschirr, Gläser und Besteck
 - Getränke zur Selbstbedienung

Tarif

Tagsüber bis zu 3 Std. jeweils vor 18.00 Uhr Fr. 50.-,
für jede weitere Stunde Fr. 10.-
Abends bis zum nächsten Morgen Fr. 140.-
Ca. 20 % Ermässigung für Mitglieder des Vereins Matte-Wöschhüsi

Reservationen: Telefon 076 456 55 31

E-Mail: info@woeschhuesi.ch
<http://www.woeschhuesi.ch>